



## 【墨 梯】

### 简介

上海中西女塾校刊, 年刊, 每年 6 月左右由当年毕业年级学生编行, 自 1917 年创刊至 1948 年结束, 除 1920 年未出、1942 至 1946 年因战事出合刊一期外, 每年一期, 共二十七期。目前上海档案馆藏本最全。一般《墨梯》十六开本, 只有 1927 年和 1939 年为方型, 大概 25 cm×25 cm。《墨梯》分为英文部分和中文部分, 各据两端。英文部分自右开封面始, 封面书有“McTyeiran”字样和年份; 中文部分自左开封面始, 封面书有“墨梯”。《墨梯》内容丰富, 除了中英文的文艺栏目外, 有大量各年级学生学习、生活风貌的栏目以及各类中英文广告。毕业年级常以单人照片附同学中英文评述的方式为每位同学留念。学生有丰富的社团生活, 包含音乐、绘画、运动、戏剧各个方面, 《墨梯》均以图文并茂的形式刊载。1921 年开始有了第一篇白话文《中国家庭的问题》, 之后一直是英文、文言文与白话文并举的面貌。到 1937 年有较大的改变, 多以白话文写作。1938 年改变了原有的编排方式, 编者称“为着阅读方面的便利起见, 所以把两个封面合在一起”, 而内容上也把英文部分和中文部分放在一起共同编排。

### 目 录

#### 第一期

1917 年 6 月出版

#### Contents<sup>①</sup>

Foreword  
To the Alumne

The Editors  
Vong Pan Sze

- |   |                  |
|---|------------------|
| Pageant of Chinese Festival Days            | Soo Me Lung      |
| Student Life in McTyeire                    | Mo Sih Tsung     |
| Missionary Excursion Around the World       | How Loo Tuh      |
| The Autobiography of a Letter               | Tseu Me Yuin     |
| Physical Exercise                           | Chang Oen Yong   |
| The Value to Students of Reading Newspapers | Tsoa Zok Tsung   |
| A Four Day's Record                         | Zee Be Tsung     |
| Wightman Literary Society                   | Fong Lien Oen    |
| Junior Wightman                             | Lee Saw Ping     |
| A Study of In Memoriam                      | Yang Be Kyung    |
| A Story                                     | Wong Wei Yien    |
| March                                       | Pan Wei Nyoen    |
| What Education Means to me                  | Jur Chi Ying     |
| Field Work—Two Days at Van Vung San         | Chang E Tsung    |
| The Arbor Day Celebration                   | Zia Kyung Shi    |
| Island and Lakes                            | Yui Tsz Lien     |
| Green Houses and Flower Garden              | Yen Kyoh Li      |
| Our Vegetable Gardens                       | Sung Kyung Shien |
| Athletics                                   | Gertrude Chur    |
| The Life in Ginling College                 | Dong Nyoen Zoen  |
| Graduates                                   |                  |
| Gleanings from Preparatory Compositions     |                  |
| School Songs                                |                  |
| 一、祝辞  | 范子美先生            |
| 二、缘起  | 毕业生 沈均           |
| 三、论 说                                       |                  |
| 为学当及时论                                      | 毕业生 谢小韞          |
| 独立自尊说                                       | 毕业生 胡崇德          |
| 论女学之重要                                      | 正科四年生 王安生        |
| 不耻下问说                                       | 正科一年生 谢铭锦        |
| 有志者事竟成论                                     | 预科四年生 周湘云        |
| 国兴与学论                                       | 预科二年生 刘怀眺        |
| 女子教育与国家有何关系论                                | 选科生 周德芳          |
| 论三育以德育为重                                    | 特别班生 王宜麟         |
| 论人生不可无职业                                    | 小学四年生 王诵芬        |
| 四、记 述                                       |                  |
| 游苏州范坟记                                      | 正科二年生 张敏锡        |
| 女播道会记                                       | 预科四年生 施美珍        |
| 新校舍记  | 预科三年生 周明珠        |
| 五、文 苑                                       |                  |
| 炼石补天  | 毕业生 谢小韞          |
| 送春  | 毕业生 谢小韞          |
| 初夏即事  | 毕业生 谢小韞          |
| 秋绪  | 正科四年生 王安生        |
| 雨中秋色  | 正科四年生 王安生        |
| 课余  | 正科四年生 王安生        |
| 春阳登楼有咏                                      | 正科四年生 王安生        |
| 春游  | 正科一年生 蔡绣云        |
| 偶成  | 预科三年生 赵敏淑        |

校中早起 预科三年生 赵敏淑  
 校园中桃花 预科三年生 赵敏淑  
 江湖寄客卜烟 正科三年生 施惠龄  
 劝友人入校书 预科一年生 颜淑清  
 拟与友人书 预科一年生 刘近翠

六、译 著

别离(译文) 正科四年生 王安生  
 完人 正科一年生 蔡绣云  
 林孝女行侠记 正科一年生 钮纤华

七、附 稿

幼稚园记事 幼稚园班主任 张庆娥女士注:

① 此为英文部分总目,后中文目录为中文部分总目。下同,不注。

第三期

1919年6月出版

Contents

Foreword The Editors  
 Hoo Zong Tuh, '14 Lelia Judson Tuttle  
 To the Violet Yui Tsz Lien  
 Class History of 1919 Chang Ming Sih  
 My Piano Chang E Tsung  
 Class Poem, 1919 Sze Wei Ling  
 Class Prophecy Sze Wei Ling and Chang Ming Sih  
 The Peach Garden Tsz Pau Yuin  
 A Neat Zia Kyung Shi  
 Roses Sze We Tsung  
 The Lotus Yih The Ping  
 To the Autumn Begonia Chuk Be Tsung  
 Prunus Blossoms Yoa Tsz E  
 School Activities  
 a. Religious Service Zien Zoen Kuh  
 b. The Wightman Literary Society Sze Me Tsung  
 c. The Missionary Society Zee Yuin Sung  
 d. Field Work How Mo Li  
 e. Athletics Zee Yeu Yong  
 f. Recitals, Visits, and Social Meetings Yiu Tsz Lien  
 g. Class Organizations Tseu Siang Yuin  
 h. The Chinese Literary Society Dan Tsung Wo  
 i. The Student Council Tseu Me Yuin  
 To a Little Bird Tseu Siang Yuin  
 In the Chrysanthemum World Sze Wei Ling  
 The Legend of February Eighth Wang Sieu Loo and Woo Wei Zu  
 The Laborers Wong Yuin Soong  
 My Favorite Flower Lee Sau Bing  
 How Earnest Found His Kingdom Tsiang Zu Yin  
 Spring Is Here Tseu Me Yuin  
 Sophomores

A Description Ethel T. K. Wong  
 The Influence of Music in the Future Homes of China Mo Sih Tsung  
 Keeping a Canary and a Cat in the Same House Chow Vong Jung

The Eight Fairies  
 a. Tsong Lee Jer Zia Ming Kyung  
 b. Lue Dung Bin Wong Zoen Lien  
 c. Chang Koo Zie Yeu Tsung  
 d. Chao Koh Jer Zung Seu Ling  
 e. Tih Kwar Lie Tsz Pau Yuin  
 f. Lan Tse Woo Fong Lien Oen  
 g. Hoo Shien Koo Chang Mei Li  
 h. Yuan Siang Tsz Chang E Tsung  
 Faculty Cartoons Wong Wei Yien  
 The Advantages of Having Sisters and Brothers Wong Wei Yien

How I Spent My Holidays Bau Vong Mai  
 The First Chinese Lily Chu Ging San  
 Peach Blossoms Sung Kyung Shien  
 Class Poem of 1925 Chu Yih Noen  
 Chinese Women Yen Wei Tsing  
 S. O. S Sung Kyung Shien  
 The Necessity for Reform in Chinese Literature Tsao Ming Zok  
 An Inlan Journey by Boat and Chair Yao Zz Tsung  
 My Friend, the Shrike Yen Ya Tsing  
 The Botany of Our Mokanshan Field Week Wang Li Fong  
 Our School Excursion Wu Zok Yien  
 Laugh with Us

一、绪言

沈均

二、论 说

中国今日之教育问题 吴玉芳  
 送同学曹淑贞女士赴美留学序 施惠龄  
 爱人如己论 黄静容  
 同题 吴景昭  
 美为共和先进之国今日威尔逊总统提倡感谢感恩节 天恩节  
 我国国民应否加入试庐陈之 俞素青  
 女子教育与要求参政权之关系 张采春  
 协约国战胜论 卢志寰  
 论中国文学革新之必要 余严竹  
 管仲论 蒋如英  
 寡固不可以敌众论 陈纪彝  
 论小说与社会教育之关系 刘明光  
 输粟济邻论 夏罗米  
 闻朝鲜近事慨言 陈以庄  
 朝鲜独立论 荣敏仁  
 知机足以远害论 强静香  
 改早钟点利弊论 黄倩君  
 读美总统威尔逊提倡民族主义之宣言书后 谭淑  
 欧战和平庆祝会感言 朱懿宣

阅报说

学生事业  
莫千山游记  
植树节记  
双十节记游  
参观盲童学校记  
年假见闻记

三、记述

第四期  
1921年6月出版

Contents

Foreword	The Editors
Excelsior	Yui Tsz Lien
Class History	Tseu Siang Yuin
The Winter Rose	Yui Tsz Lien
Class Prophecy	Tseu Mei Yuin
Answers to Probable Proposals	
Class Poem	Yui Tsz Lien
Class Will	Gertrude Chur
Twenty-one Demands	
China's Enemies	Yu Soo Tsing
Two Fairies on Earth	Zia Kyung Shi
A Cry	Tsao Zok Yoen
Voice Instruction	Chang Me li
Nature's Mirror	Zia Kyung Shi
The Star of the Village	Woo Kyung Tsao
Synopsis of The Blue Bird	May Ko
The Blood of My Blood	Wang Sing Ung
The Preservation of Chastity	Yao Tse Chen
Something I Learned	Yui Tsz Lien
The Smiles of the Seniors	Wang Zoen Lien
Chinese Women's Birthright	Zee Yeu Yong
To the Women of China	Tseu Mei Yuin
Class Yell	
To the Faculty Home for Recitation on a Rainy Day	Tsao Ming Zoh
The McTyeire Peach Orchard	Sze Me Tsung
Social and Religious Activities	Wong Chong Ming
S. O. S	Yen Ya Tsing
Four Leaf Clover	Wong Chong Ming
What Christ Means to Me	Tsu Tsung Kyung
A Wonderful Service	Sung Kyung Shien
The Good Will Win	Wang Sih Jung
What Is It	Wang Li Sung
Slavery, a Curse to China	Loo Chi Wan
The Bell	Yen Kyoh Li
To the Lily of the Valley	
Instrumental Music at McTyeire	Yen Ya Tsing and Wong Tsien Hong
Graded Singing	Kwoh Me Li and How Loo Tuh Gertrude Chur

戴韵声

正科三年生  
余严竹  
马月美  
王家琬  
朱心珊  
荣卓仁

Chinese Orchestra in Mctyeire	Yih Tuh Ping
The Value of Expression	Wong Tsien Yi
Impressions from Expression Recitals	
	Bang Vaung Tsien
The Eighteen Violets	Bang Vaung Tsien
In the Imperial Garden of Hsuan Tsung	
	Zia Tsou Yi
A Memorandum of Our Athletic Department	
	Hannah Hu
The Suffering Mother	Sung Kyung Shien
Lost in a Fog	Wong Tsien Hong
Sunset	Wong Li Sung
The Star of My Family Kwoh Me Li How a School Girl can be Socially Self Reliant	Yen Ya Tsing and Lieu Sih Jung
I'm a Queen	Sung Kyung Shi
Two Families	Bang Vaung Sien
The Broken Engagement Tseu Mei Yuin	
A Foolish Cook	Wu Wai Lien
Smiles; Funny Lines; Items of Interest to Music Lovers	
The Description of a Young Girl going Shopping	Wu Wai Lien
Dawn and Eve in the Valley of Chefoo	
	Hsia Zok Tsung
Girls in China	Chow Vong Jung
Conquered by Kindness	Ting Sieu Tsung
A Sketch of Madame Wu	Zien Zang Pung
Tag Day in Shanghai	Bau Vong Mei
The Christian and His Daily Living	Wong Yoeh E
The Cultivation of Habits	Wang Yoeh Ling
Gleanings from Work in Physiology:	
The House Fly	Chen Mung Lau
The Dangerous Mosquito	Zung Miao Sien
The Effects of Alcohol	Yoong Ming Lau
A Way to Happiness	Chen Mung Lau
My Bird teaches me a Lesson	Tsar Sieu Ya
The Story of a Bad Boy	Lee Tsung Ying
The First Eagle-A Myth	Jur Yoeh Fong
A Visit to Hangchow	Chu Ging San
China's Rip Van Winkle	Chu I Sieu
An Official and his Servant	Kee E Nyi
Nantungchow the Model City	Yui Tsien I
Hiawatha	Yao Tsung De
Where Do I Stand?	Zung Wei Tsung
A Study of the Village Life around McTyeire High School	Chang E Tsung
A Haunted Life	Tsz Pau Yuin
McTyeire Sorority	
	Nyen Wai Tsu (Mrs. Y. M. Kuo)
Our Responsibility	Li Tsing Lien

一、序		沈均	火车		同上
	二、论 说		鸚鵡猩猩	小学四年级生	姚珍弟
中国家庭的问题	正科四年级生	谈振华	水火之公用		同上
待遇工厂之我见	正科四年级生	朱惜珍	论蚕吐丝		同上
鹁蚌自讼	正科四年级生	沈淑卿		三、记 载	
中国今日之平民生计问题	正科三年生	卢志寰	春日旅行记	正科二年级生	陈凤琼
教育救国论	正科二年级生	吴淑娴	记普陀之游	正科二年级生	黄倩鸿
安置裁兵策	正科二年级生	陈纪彝	杭游三日记	正科一年级生	彭望荃
述志	正科二年级生	黄倩鸿	吾校之社会服务		同上
读近代史之感想	正科一年级生	彭望荃	吾校之体育事业		同上
忠告国人速混党见	正科一年级生	叶德彬	江村消夏记	正科一年级生	黄雪琴
我国矿产感言	正科一年级生	胡蔚芳	本校参与学生团募捐记	正科一年级生	叶德彬
校外教育莫良于旅行说	正科一年级生	施念生	游金陵清凉山记	预科四年级生	朱增龄
我之人生观	正科一年级生	陆静贞	无锡梅园记	预科三年生	荣敏仁
男女社交公开之我见		同上	游无锡惠泉山记	预科三年生	费令宜
拟鲍女士回国欢送辞	预科四年级生	钱长本	西湖游记	预科二年级生	左大璋
论处此过渡时代当具辨别力以免盲从之病		同上	游吴淞记	预科二年级生	李德英
抵制日货不若提倡国货说	预科四年级生	朱增龄		四、文 苑	
时事慨言	预科四年级生	钱长朴	辛酉班级歌	正科四年级生	钱萃格
救世主义行之今日若何	预科四年级生	古国风	离校留别		同上
学校废止考试议		同上	校园闲少	正科三年级生	潘韵若
西人谓吾为赌国其故何与	预科四年级生	徐绍德	暮春即景		同上
广东女子之力争参政权与上海女子之尽力于社会服务论者谓为女界进步之二特点惟以吾国今日之时势论孰为轻重试议论之	预科三年生	陈妙仙	芙蓉		同上
读苏洵六国论书后		同上	小桥流水夕阳西		同上
对于南北和议之感言	预科三年生	刘蕙芬	夏夜即景(调倚菩萨蛮)		同上
论国旗之当尊敬	预科三年生	程孟兰	荷池纳凉		同上
救灾不若耳灾说	预科三年生	张菊贞	壬戌班级歌	正科三年生	
论学生对于学校之责任		同上	山居	正科一年级生	叶德彬
同题	预科二年级生	张明奇	春柳	正科一年级生	黄雪琴
演剧感言		同上	桃花源 二首		同上
西人谓上海全为人为力造成其意何在	预科二年级生	丁兰芬	古寺		同上
今妇女之至游戏场者日多当以何法矫之	预科二年级生	周粹英	春晴	正科一年级生	钮珉华
论人生不可无储蓄	预科一年级生	秦赛金	春眠		同上
男女平权论	预科一年级生	顾幼彬	课余 二首		同上
论有恒	预科一年级生	荣卓亚	卖花		同上
致富之理	预科一年级生	张翎玉	即景		同上
田单以火牛破燕军论	预科一年级生	唐复亚	雨后		同上
论江苏都督李纯之自戕	特别班四年级生	于端容	月下有感		同上
论注音字母之不可不学	特别班四年级生	严棻	春阴		同上
晋献公立奚齐为太子论	特别班四年级生	王素真		五、小 说	
论商业与国家之关系	特别班三年生	唐淑仪	真光之效果	正科四年级生	黄静容
闻杜威罗素两先生演讲教育感言	特别班二年生	孙梅卿		六、谐 语	预科生
论学生不可不知时事	特别班二年生	赵同璧	中西女塾校友会志略		蔡陈汉侠
说清洁	小学四年级生	经连城	中西女塾同学会记		沈均
人之一生	小学四年级生	徐瑞珠		七、投 稿	
日夜之长短		同上			
轮船说	小学四年级生	丁文蕴			

第六期  
1923年6月出版

Contents

Foreword Wu Wei Lien  
English Editorial Staff  
Business Managers and Advertising Committee

Dedication to Lelia Judson Tuttle  
 Faculty Pictures  
 Senior Pictures  
 Senior Class Song Wu Wei Lien  
 Senior Class History Zee Be Tsung  
 Senior Class Prophecy Deu Miao Kung  
 Senior Class Poem Mo Soo Tsung  
 Notes from the McTyeire Calendar Tsih Zer Shang  
 Senior Class Will Wong Chong Ming A Study of the English Romanticism in English Poetry  
 Wu Wei Lien  
 The Music Department Wang Li Faung  
 Solilosquy of a Piano How Loo Me  
 Literary Tendencies in Modern China  
 Wong Chong Ming  
 Junior Class Poem and Picture Chuh Be Tsung  
 In Memoriam Mrs. Z. K. Tsu-Dan Tsung Wo  
 Zee Yeu Yong  
 Student Activites Wong Kwe Zu  
 Yui So I  
 Zien Zang Pung  
 Wong Yoeh Wo  
 Boys Are As Vain As Girls Lee Tse Zeh  
 The Fate of the Violet Lee Yoeh Wo  
 What Will Be the Outcome? Baung Vong Tsien  
 The Library Club Picture  
 Changing Styles Tsih Zer Shang  
 A Junior Prom Nyeu Ming Hwa  
 Sophomore Class Picture  
 Guess Who? Han Be Tsung  
 Class Poem'25 Wang Char Wei and Wong Kwi Zu  
 Buddhism in Shanghai Chang Zung Sieu  
 How Can I Forget? Tai Yee Gyai  
 Class Poem' 26-The Lily Yong Ming Zung and Jir Yoeh Fong  
 The Class of '26  
 The Story of (Chinese)Mankind The Class of 1926  
 The Student Council  
 A Day in the Infirmary Sze We Tsung  
 The Wightman Literary Society  
 My Brother's Engagement Loh Zing Tsung  
 A Short Sketch of Charitable Work in Shanghai  
 Chen Chi Yi  
 What We Study from Day to Day Lee Tse Zeh  
 Kwe Sing Nyien Dee  
 Sophomore Chemistry Class Picture  
 Halloween Night Elsie Kwoh  
 The Expression Department Bang Voung Tsien  
 Chinese Riddles Translated  
 Second Year High Class Picture  
 The Class of '28 Woo Mai Ying  
 Style Seekers, Attention Woo Wei Zu

McTyeire Primary No. 1  
 A Legend  
 The S. O. S Sze We Tsung  
 Daddy and "DiDi" Wang Wei Yien  
 Mongol Superstitions Sung Shie Sung  
 Ling Mai's Dream Comes True Han Be An  
 The Kodak Club Bang Vaung Tsien  
 The Dream of a Richsha Man Woo Sieu Chung  
 The Alumnae Department  
 Inklings  
 The End

绪言  
 国文编辑部照片  
 本校第一附属小学照片  
 学生分会职员照片

论 说

劳动家与资本之关系 正四 陈纪彝  
 论今日学生所当具之精神 正四 马素贞  
 幼稚园之照片  
 甲乙辨 正二 钱长本  
 青年说 正二 吴仲班  
 劳动为人生之本分说 正二 朱增龄  
 人生快乐之真义 正二 姚慈嵩  
 四人团之照片  
 真理与虚文得失 预四 左大璋  
 论中国宜提倡畜牧事业 预三 黄慕文  
 我对于女权运动同盟会之意见 预三 黄慕文  
 论中国今日宜如何理财 预一 王伊蔚  
 论中国裁兵之不可缓 特班 姚淑软  
 初级唱诗班小照  
 圣日会干事部小照

译 述

敬告我国留学欧美者(译文) 正二 吴仲班译  
 鬼姻缘 美国华盛顿欧文著(译文) 正二 古国凤译  
 美术部之照片 正二 叶德全  
 野人之礼俗(译文) 正一 裘毓封  
 冻在空中的话(译文)  
 本校第二附属小学照

文 录

春夜宴兰园记 正四 陈凤琼  
 游半淞园记 正四 戚瑞香  
 本校校舍落成会颂词 正二 钱长本  
 东篱看菊记 正二 叶德全  
 哭同学李君韞玉文 正二 朱增龄  
 听秋记 正一 陈妙仙  
 游南翔园记 正一 强静香  
 冬夜步月记 预三 田莲素  
 参观附近盲童学校记 预三 荣卓亚  
 杂记 预三 朱增寿  
 约友探梅启 预三 孟韞佳  
 与友人书 预三 黄慕文  
 游苏记 预二 刘宝芬

重九日登高记	预一	余绍芳	其二	前人
吾校之风景	预一	王伊蔚	其三	前人
约友游春启	预一	王伊蔚	其四	前人
特别班一年级照			其五	前人
特别班二年级照			其六	前人
			梅	前人
			读卷	前人
			春感 如梦令	前人
			惜春谒金门	前人
			送春 如梦令	前人
			读史有感	预三 孟韞佳
			咏柳	前人
			喜晴	前人
			雨后读书	预一 王伊蔚
			横行蟹	前人
			过伍员祠	前人
			咏菊	前人
			木兰	前人
			菊	前人
			春晓歌	预三 江道樊
			秋夜	前人
			送别柳亚兰	前人
			春晓	前人
			病中阴雨	前人
			柳絮	前人
			木笔	前人
			月夜	预三 钱次娣
			清明	前人
			春雨	前人
			有感	前人
			同上	前人
			即景	前人
			特别班三年级照	
			特别班四年级照	
			最后的觉悟	正四 王昌明
			春晓的琴歌	正三 谢祖仪
			痴人之一夜	正三 彭望荃
			一个迷路的青年	正三 阙培珍
			誓跛结婚一夕话	正二 李士兰
			书某拳师轶事	正二 叶德全
			台球对小照	
			生平最快乐的日子	正一 陈妙仙
			园中人	正一 程孟兰
			永远的痛苦	正一 蔡绣霞
			华儿	正一 程国治
			司令球队小照	
			回声	正一 包恩珠
			颐儿	预四 朱懿宣
			老农的家庭	预三 吴美英
			睡狮	预三 刘寒松
			东西二童	预三 荣卓亚

## 诗 歌

## 小 说

忍耐之效果  
预科一年级照

校闻  
记本校之新设备  
本级记事  
诗学研究会缘起  
本校新屋落成会志盛  
预科二年级照

与某女工谈话  
课余闲话  
述老农话  
课余闲话  
余课闲话  
读书录  
读秦代史  
随感录  
随感录  
预科三年级照

记 载

杂 俎

第七期

1924年6月出版

Index<sup>①</sup>

Foreword  
Dedication  
Faculty  
McTyeirean Staff  
Senior Department  
Junior Department  
Sophomore Department  
Freshman Department  
Preparatory and Annex Department  
Music Department  
Expression Department  
Athletic Department  
Miscellaneous  
Alumnae  
Calendar

论 说<sup>②</sup>

同道为朋广义 高中三年级 黄慕文  
论文章之真实价值 高中二年级 程育和  
中国历代学术论略及今后学者之趋向  
高中一年级 朱颐芬  
装饰与人格之关系 初中三年级 徐允嫻  
技能说 高中二年级 许文英  
纸鸢说 高小二年级 宋曼春  
战祸说 高小一年级 朱革是芬

文 录

消夏记 高中三年级 陈妙仙  
秋夜玩月记 高中二年级 江道樊  
哭亡友碧霞友 高中一年级 郑宝英

预三 谢志娟

正四 徐有德

正二 朱增龄

正一 费令宜

预三 黄慕文

预三 田莲素

正三 盛培锡

正一 费令宜

预四 张明奇

预三 朱增寿

预三 陈纫惠

预三 刘煦芬

预三 秦赛金

预三 周志宝

预三 倪景珍

记田野中之春景  
理想园记  
记梦

别同级诸友  
月夜  
再见罢  
冬日读书即事  
踏雪寻梅  
读书  
寒食日即景(在校)  
秋月  
镜  
春日偶成  
昭君  
莲  
菊  
秋夜  
题松石图  
临江晚眺  
月夜弄琴  
即景

听音乐  
纳凉  
如梦令 岁暮别诸同学  
花朝日访友  
忆故园  
扑满  
暮春  
夜吟  
放牛曲

一生  
被弃  
晚景  
山水相争  
雪弥陀

文 苑

初中三年级 姚蕴德  
初中二年级 王琴英  
初中一年级 郭筠

高中三年级 谢祖仪  
高中三年级 谢祖仪  
高中三年级 彭望荃  
高中三年级 钮珥华  
高中三年级 陈妙仙  
高中三年级 陈妙仙  
高中三年级 朱增龄  
高中三年级 黄慕文  
高中三年级 黄慕文  
高中三年级 钱长本  
高中三年级 杨璇熙  
高中三年级 杨懿熙  
高中三年级 杨懿熙  
高中二年级 江道樊  
高中二年级 江道樊  
高中二年级 江道樊  
高中二年级 孟搵佳  
高中二年级 孟搵佳  
高中二年级 荣卓亚  
高中一年级 周淑昭  
高中一年级 周淑嫻  
高中一年级 朱颐芳  
高中一年级 王伊蔚  
高中一年级 周叔莘  
初中三年级 甘淑妩  
初中三年级 严粉

小 说

高中三年级 阙培珍  
高中二年级 何慧如  
高中二年级 程孟兰  
高中一年级 朱珍珊  
初中三年级 严粉

译 述

神怪之乳壶(美人哈当原著)(译文) 高中二年级 蔡绣霞译  
一个得福的牺牲者(译文) 初中二年级 沈荣珍译

记 载

本校中文文艺会记事 高中二年级 费令宜  
本校国文部记事 初中三年级 丁兰芬  
圣诞节记事 第二小学四年级生 应葭寿

读 书 杂 录

读史杂志 高中三年级 杨璇熙  
读曹大家传记 高中二年级 江道樊  
课余随笔 初中三年级 丁兰芬  
读史感言 初中二年级 马思锦

谐 谈

中西女塾之三不解 高中三年级 钱长本

咏国会议员之奋斗	高中三年级	钱长本
恨	高中二年级	何慧如
注:		
① 本期无英文文学部分, 仅此英文总目。		
② 本期中文目录为栏目名, 现补全细目。		

## 第八期

1925年6月出版

Table of Contents<sup>①</sup>

The Faculty		
Senior Section		
Classes		
The School		
Organization		
Calendar and Advertisements		
序言		程育和
我对于商鞅变法之感想	高中三年级	江道樊
大树下的玫瑰花		曹秀群
我梦里之村落	高中二	王伊蔚
菊之自述	高中二	林曼云
忍心的母亲	高中一	吴美英
上海女子商业储蓄银行设办事处于本校之便利		钱长本
文虎	高中二	王伊蔚
从军梦	初中二	刘宝芬
我之家庭生活与学校生活	初中一	崔美保
人月圆(十月先开岭上海)	高中三	江道樊
浣溪纱(倚楼望月)	高中三	孟韞佳
战后	高中三	程孟兰
和黄梅咏怀	高中三	江道樊
感时	高中三	田莲素
当叶落时(原著极姆司史提反)(译文)		
	高中三	荣卓亚
少年时	高中三	荣卓亚
围巾	高中二	李壮涛
雪美人与泥弥勒之相嘲	高中二	王伊蔚
注:		
① 本期无英文文学部分, 仅此英文总目。		

## 第九期

1926年

墨梯序		丁兰芬
论说		
性善性恶说	高中三年级	周粹英
论今日我国政治对于教育之影响	高中二年级	孙令晖
辨心性	高中一年级	唐淑德
学校生活与家庭生活之比较	初中二年级	潘慰椿
书函		
谢友人赠菊花书	高中一年级	周秀芳
致弟妹论科学书	高中一年级	陈竹筠
约友赏菊启	初中二年级	张慧衷

## 小说

秋之夜	高中三年级	胡敬美
游普陀山的回忆	高中二年级	吴美英
夜声	高中二年级	刘煦芬
梦呓	高中一年级	杨敏芝
秋风中的落叶	初中二年级	蒋荷珍

## 游记

中秋赏月记	高中二年级	苏士广
忆将离闽时与湛姐游高	高中一年级	刘孟玉
暑期游记	高中二年级	殷静姑
今年的菊	高中三年级	吴凤英
送友赴日游学序	高中三年级	骆纬影
校园之秋	高中三年级	林曼云
吊归师文	高中三年级	裘毓封
关税问题	初中三年级	朱顺英
牧童之天趣	初中二年级	谈吟梅
本校提灯会志盛	初中二年级	庄素珍
观蚁斗说	初中二年级	蒋荷珍
秋日之黄华	初中二年级	崔美宝
吊归师	高中三年级	胡敬美

## 余兴

书痴笑史	高中二年级	刘菁祥
乡下人不识西文	初中二年级	崔美宝

Literary<sup>①</sup>

Aspiration	Chen Nyi Fong, '26
Autumn	Ada Lee, '26
My Sister	Tsar Sieu Ya, '26
Crabs and Peach Blossom	Chen Mung Lan, '26
The Confession of a Mctyeire Girl	Tsang Siu Feng, '31
The Pawn Shop	Woo Vong Ying, '26
An Evening Scene	Jir Yoeh Foong, '26
A Picture	Vee Ling Nyi, '26
The Coolie Boy	Georgette Tsang, '26
The Two Emerald Rings	Chu Sing San, '27
Literary Men Are Greater than Heroes	Tsar Sien Ya, '26
Spring and Autumn	Vee Ling Nyi, '26 Daisy Kwok, '28
Dawn	Chen Nyi Fong, '26
A Sreang Letter	Sung Shie Ying, '29
Kublai Khan's Sadness	Chow Vong Jung, '26
注:	
① 该栏目为英文文艺作品。	

## 第十期

1927年6月出版

Literary<sup>①</sup>

New Year Gifts	Chu Sing San '27
Mei Ling	Daisy Kwok '28
My Stove and I	Chen Zok Tsung '27



希望  
人生观  
上海之社会观  
女子与参政  
女子与参政  
智愚  
青年如何谓之真爱国  
诗学与情感有关系否

高中三年级 萧嘉珍  
高中三年级 何秀卿  
高中三年级 沈晶  
高中二年级 刘宝芬  
高中二年级 温元艾  
高中一年级 丁文蕴  
初中三年级 林循修  
特班 林竹攸

春闺梦里人  
母亲的慈爱  
是不是一位慈爱的继母  
一夕话  
风雨之夜  
穷人的难日  
为谁牺牲  
她

高中二年级 盛佩玉  
高中二年级 丁延道  
高中二年级 王荷征  
高中一年级 丁文蕴  
高中一年级 徐韵梅  
高中一年级 朱伟君  
初中三年级 戴克范  
特班 丁国家

文苑

雪夜  
送别  
秋夜闻笛  
感时 二绝  
秋风  
送同学留美  
晚眺  
那儿去了  
暮秋  
月夜忆母  
消寒  
秋夜不眠  
残花  
秋柳  
秋日即事  
笼鸟  
秋夜  
秋夜忆友  
客裹秋宵  
秋夜不眠口占  
秋暮  
月  
秋夜  
游杭州  
新夏  
幽居  
迟寝  
亭畔看花  
风雨 调寄江南春  
花月吟  
归家  
日历  
秋夜望月感  
残春  
春游 忆王孙

高中三年级 许文英  
高中三年级 李蓉卿  
前  
高中三年级 范景清  
前  
高中三年级 王霞青  
高中二年级 唐淑德  
高中二年级 刘宝芬  
高中二年级 姚锦新  
前  
前  
高一甲组 杨宝珍  
高中一年级 陆爱华  
前  
前  
前  
高中一年级 成言嘉  
高中一年级 张金媛  
高中一年级 万粟珍  
高中一年级 丁文蕴  
前  
高中一年级 徐韵梅  
高中一年级 杨宝珍  
高中一年级 沈秀芳  
高中一年级 崔美宝  
前  
前  
前  
前  
前  
高中一年级 周叔衡  
初中一年级 林碧英  
前  
特班 俞秀文  
前

兄爱我乎[译文]  
迦利  
游宁波玉皇寺记  
游金山记  
游意造园记  
秋夜游西湖  
香山观瀑记  
愚园道上  
归途  
梦菊  
学生之七情

译述

高中三年级 张钊玉  
特班 刘孟钗

记载

高中三年级 张钊玉  
高中三年级 俞楨  
高中三年级 王采娟  
高中三年级 许文英  
高中三年级 邝文伟  
高中二年级 姚锦新  
高中一年级 庄素珍  
特班 刘孟玉

余兴

高中一年级 徐莲珠

Literature<sup>①</sup>

Sacrifice—A Fantasy from Coleridge's Kublaikhan  
Mang Yuiin Kya'28  
Mother can Do almost Everything  
Tsong Teh Wei'30  
Up in the Air  
Chuen Sieu Teh'30  
The Happiest Man in the World (adapted from a chinese story)  
Tsu Tsung Foh'30  
Bird's Music Essay;—Pansy H. Nelson. '28  
The Fountain Court Fong Vung Yong'31  
Lost and Found Yu Tsung'28  
A Garden Alleogy Nyien Fung'29  
A Start at Dawn Siao Chia Tsung'28  
A Bird's Call Nyien Fung'29  
A Christmas Greeting Elsie Mo'29  
A Christmas Poem Woo Chi Ban'29  
The Street Singer Shu Vung Ing'28  
Christmas Eve Li Tsieu-lung'29  
Our Gang Clara L. Chan'28  
注:  
① 该栏目为英文文艺作品。

小说

一个残废的兵士  
最后的觉悟  
雪夜  
可怜的家庭  
后母  
堕落  
希望

高中三年级 沈新蝉  
高中三年级 奚蕙纒  
高中三年级 吴美英  
高中三年级 沈紫葵  
高中三年级 王霞青  
高中二年级 沈垚  
高中二年级 沈郁英

第十二期  
1929年

卷首语

缪宗珩

论说

鸦片与中国 高中三年级 丁文蕴  
新颁民法女子继承权之规定试言其利弊 江道樊  
我之解释 高中二 陆招

信不见疑论  
论裁兵  
劳工神圣

文苑

活别诗  
秋怀  
枫林夕照  
枫林夕照  
霪雨  
中秋夜作  
四时读书乐  
校园初夏  
秋夜怀人  
中秋月下  
秋夜偶成  
中秋夜作  
冬日即事  
题家书后  
重九即事  
冬  
浪淘沙 秋江送别  
浪淘沙 秋夜怀人  
过去的一切  
霪雨  
秋云

高中一 江美贞  
初中三 李宗如  
高中一 周叔蕻

吴季班  
江道樊  
江道樊  
江兆平  
江兆平  
崔美宝  
崔美宝

前人  
钱次嫦  
钱次嫦  
殷静姑  
沈宝玉  
邝文雄  
陈漫宜  
张淑芬  
万粟珍  
周叔蕻  
庄素珍  
胡文贞  
周叔蕻  
何秀俊

The Beau Ideal Woo Sien Chung'30  
My Cloisonne Dase Tsang Ling Nyi'29  
Silent Talkers Miao Tsong Siao'29  
A One-Art Play Hoo Loo Ming'30  
An Experience Nyien Fung'29  
A Day in the Intirmary Sung Shie Ying'29  
Poem(无名) Woo Sieu Tsing'30

注：  
① 该栏目为英文文艺作品。

第十三期

1930年6月出版

English Literature<sup>①</sup>

The Two Mills Tsong Tuh Wei'30  
The Clock Yao Sze Zoh'32  
Husband Hunting Wu Waiz'30  
She Made Her Bed How Loo Ming'30  
Embarrassment Tsong Tuh Woo'31  
A Funny Servant Shen Yien'35  
A Local Color Story of Shanghai Yao Kyung Sing'30  
The Philosopher Ting Vung Yui'30  
Beau Pest Han Bay Oen'30  
An Unsuccessful Affair Sah Pung Lien'32  
The Chocolate Cake Yong Sieu Ying'30  
"The Seer Gazes" Tsang Veng Mei'34  
Eyes Yao Kyung Sing'30  
My Heart Leaps Up When I Be hold Ting Vung Yui'30  
The Physiological Limit Yao Kyung Sing'30  
The Castle in the Air Tsong Tuh Wei'30

论说

女子教育谈 丁文蕴  
十八年国庆感言 姚锦新  
拟总理诞辰纪念会演说辞 陆招  
国庆 吴贵宜  
中国家庭之长处短处 吴蕙士  
蟹与菊 徐风云  
蟹与菊 丁文蕴  
劳苦与快乐 吴贵宜  
论唐玄宗天宝后致乱之由 丁宛容

传记

我最爱的友 戴学渊  
游莫千山记 万粟珍  
游卧龙山记 何秀卿  
异人传 黄卓群

笔札

代秦篆女士复夏存古书 刘宝芬  
致友人论婚嫁宜俭书  
约友春假期内旅行西湖启  
致友人论桃花扇余韵书 张韵斐  
上海租界公园开房后致友人书

小说

慈母的心  
荒芜了的花园  
悔改

初中三乙组 李宗如  
初中三 纪艺珍  
初中一甲 王安福

记载

秋夜读书记  
清明扫墓记  
可爱的晨光

高中三 顾琼英  
高中三 盛佩玉  
初中三乙 殷美姑

杂俎

十七年国庆感言  
课余随笔  
重九登高  
我所嗜好的品物  
清流塘畔  
上海租界公园开放后致友人  
与友人论改良中国电影书

高中三 张华霞  
高中三 梁淑德  
高中二 朱增福  
高中二 温元艾  
初三乙 纪艺珍  
高中三 陆佩宜  
高中三 刘宝芬

Literature<sup>①</sup>

Essay-A Skillful Hand-Mr. Kung-Pa T. King  
Chen Hao Ming'29  
One Happy Heart Nyien Fung'29  
My Dolly Yong Sien Ying'30  
Poor Near-sighted Me Tsang Ling Van'30  
My Favorite Season Sung Shie Ying'29  
Home Tsang Teh Wei'30  
The Magic Rose Dine Li Tsieu Iung'29  
Free Derses Tsu Tsung Foh'30

## 韵 语

蝉曲  
秋声谣  
春雨  
晓晴  
花间小酌  
有感  
秋柳  
冬夜探梅  
孤雁  
哭同学荣珍沈君  
柳  
春日惜荫  
春夜  
烛影摇红 春风  
春暮细雨  
池边即景  
校园池畔  
校园游息  
送春  
昨夜  
春柳  
校园风景  
春日即景  
春暮绣球花  
校园春仲  
醉花阴 春情  
人月圆 雨夜  
诉衷情近 题照  
梦江南 暮春  
春寒  
晨起看花  
沪滨晚景  
校园春早  
春雨  
惜花  
愚园道有感

## 小 说

旅客月夕  
她的伤心史  
回忆 纪实小说  
佣妇  
归途

## 六庄六谐

古史表演

高中三年级 云间亮指导

## 杂 俎

本校唱歌会感言  
我所喜作之事  
羈人秋思

注:

① 本期英文文学部分均系栏目名称。

项秀锦  
项秀锦  
张丽娟

崔美宝  
崔美宝  
崔美宝  
崔美宝

江兆平  
邝文雄  
邱冰玉

陈渡宣  
宋毓庆  
宋毓庆  
宋毓庆  
唐慧英  
唐慧英  
张慧英  
柳斌瑜  
潘子华  
潘子华  
庄素珍

刘孟玉

刘宝芬

严文庄  
戴学渊  
殷美姑  
孔林樱  
周稚芙

张丽娟  
王毓征  
刘芝祥

## 第十四期

1931年6月出版

English Literature<sup>①</sup>

The First Crossroad Yang Vung Tsing1931  
McTyeire Ratdom Li Yoh Mei1931  
The Contest Fong Vung Yong1931  
A Day in School Lok Bae Nyi1932  
A Diary Tsong Tuh Wool1931  
The Dancing Dress Chi Nyi Tsung1933  
The Sweet of the Earth Chow Pao Tsu1935  
Don't Cry Little Cat Ling Sien Wan1936  
Fall Tsai Moo Lien1933  
Time Kwok Kyung Nyi'33  
The Winter Wind Tsang Wei Tsoong'33  
Baby Sister Chang Vong Mei1935  
My Little Brother Dzung Bei Tuh1935  
My Shadow Liang Zok Tuh'32  
I-Myself Sung Shie Ung'32

## 论 说

阅报载“一月来之边境”书感 高中三 张韵斐  
读文学标准不同之四大派 高中三 丁宛容  
梦说 特班 夏蕙芬  
人生观 特班 鲍丽雅  
衣服 初中二 沈燕  
今年之国庆 高中一 徐风云  
试将古代发明家分类历举加之评语  
高中三 蔡慕莲  
中秋之感想 初中三 于芷苹  
赛齐妇 译述 高中三 江美贞  
梦游家乡记 初中一 葛雅琴  
奇丐传 高中一 郑芳依  
国庆假期所见 高中二 沈培凤  
某烈士传 高中三 蔡慕莲

## 韵 语

菊 高中三 姚世淑  
围炉即事 高中三 姚世淑  
落花 高中三 王荷征  
偶成 前人  
中秋忆母 高中一 许文恭  
海棠 高中一 林樱  
吊亡友 高中三 吴贵芳  
静夜 高中三 陆培宝  
悼吟梅 高中三 张韵斐  
秋游 高中一 郑芳仪  
秋日怀人 高中三 江慧贞  
中秋夜浦江玩月 高中三 蔡慕莲  
寄友 二首 高中三 孙爱珍  
雨夜有感 高中三 郭荆仪  
读秋声赋有感 特班 崔美宝  
被弃的相片 前人  
秋感 高中三 章德和  
赏月 高中三 王荷征

探病		前人
秋夜	高中三	丁宛容
寄北平故人	高中三	严淑贞
客中有感	高中三	郑妙庸
闻雁有感		前人
感怀		前人
临睡	高中三	郑妙庸
欧战和平日有感	高中三	陆梦怀
秋雨		前人
冬游		前人
重阳有感	高中三	蔡慕莲

小说

可怜的劳动家	高中三	丁宛容
残泪	高中三	江慧贞
丐	高中三	卞煦孙
苦笑	高中一	许文恭
他回来了	特班	刘宝芬
项链 释法人莫泊桑所著 Maupassant:		
“The Necklace”	高中三	陆梦怀
孤儿	高中一	杨一珠

生活兴趣

学校生趣		
动员令擒鼠	高中三	黄乐群
笑话百出	高中三	章德和
便宜货一打	高中三	郭荆仪
真有趣味	高中三	孙爱珍
不亦乐乎半打	高中三	陆梦怀

戏剧

国耻表演 割台湾	中西女塾文学研究会
----------	-----------

注:

① 本期英文文学部分均系栏目名称。

第十五期

1932年6月出版

Contents<sup>①</sup>

Dedication	
Editorial Committee	
The Class By Individuals	
Class Song, Class History and Class Motto	
School Scenery	
The Class at Play	
On Senior Life	
Reaction of the Shanghai Crisis	
Humor	
Advertisements	
级诗	梁淑德
级史	张韵斐
一班里的别号	卞煦孙
本级辞典	胡文莲
表龙江马将军	张韵斐
表十九路军	梁淑德
国难期中之经过	俞志英

火车上见闻记	张令昭
科学与文学孰要	陆佩宜
伤兵的雄歌	张韵斐
黄昏	严文庄
我底生命	严文庄
新月	江兆平
送别	
西湖	
苦潦	
标语	
注:	

① 本期无英文文学栏目,此为英文总目。

第十六期

1933年6月出版

English Literature<sup>①</sup>

Good Harvest	Kyi Nyi Tsung1933
“Much and About Nothing”	Chai Moo Lien1933
In Suspense	Bessie Chen1933
Nature in Modern Poetry	Wong Oen Foh1933
Chat Dreaded Malady, Stage-Fright	Chang Veng Mei1934
Why I Do Not Polish My Shoes Every Day	Li Yoeh Lien1933
A Dream	Julia Mei1938
Farewell to Richardson Hall	Zee Vong Yui1935
Spring	Loo Zok Tsung1936
Father, We Thank Thee	Junior 1A Class, November, 1932
Spring Here and There	Chow Pao Chu1935
Mother Goose's Party	Lee Kwei Ling1937
The Seasons	Sung Tse Yui1935
What I Want To Be	Woo Yui Ing1936
A Dream	Mo Kyok Yoen1937
The Winds	Mary Fong1935
On The Street	Zee Vong Yui1935
A Laboratory With Living Apparatus	Nyung Jung Tsu1934
My Wonderful Dream	Chien Ching Hsien1937
My Happy Days On Kuling	Chen Kuan Yu1936
“All That Listens Is Not Gold”	Sah Pung Ying1934
Shaking Hands	Woo Sung Vung1934

论说

我辈对付暴日之工作	高中三	殷美姑
读刘项本纪评其优劣得失	高中三	件义生
讨倭寇檄文	高中三	郑沪生
国庆与国难与	高中三	郑妙庸
民众唯一的实力	高中一	王琰卿
日侵我日亟国人宜如何自救说	高中一	李红梅
我将来之职业问题	初中三	吴瑜琅
雪耻谈	初中三	顾隽良



怀香远旧京 七律  
新月 七绝  
偶闲 五古  
悼亡友女舅  
弟子经 用古韵  
泛舟偶成  
校园春早  
春景杂咏  
秋景杂咏  
秋景  
旅途  
为什么?  
死去的星儿

小说

劳力的苦衷  
梦游清凉园  
痛心人语  
一个伤兵的谈话

戏剧

怨 法兰西可彼著(译文)  
街头之流荡者 著者亚弗力苏脱罗(译文)

杂俎

讨蚊傲  
蟹与菊  
真茹小游  
食瓜感言  
包生制  
秋之夜  
秋之夜  
春假自述  
雪  
冬夜围炉记  
睡狮  
冬夜围炉记  
梦话  
菊  
春游记  
我心  
校铃  
记寒假期中之经过  
春寒  
秋晓  
秋天的晚上

前人  
前人  
前人  
高三 许文恭  
高三 许文恭  
高一 陈汝霖  
高三 桂胜英  
高三 沈熙玉  
高三 严敬姜  
高三 郑培德  
前人  
高三 刘寿曾

高三 陈乐  
高三 周文贞  
高三 赵曼君  
初中一 黄岭乔  
高三 郑慕恩  
高三 孙佩铭

周文贞  
王还  
高二 郑慕恩  
高三 徐美秀  
高三 任秦藩  
高二 吴贵宜  
高二 张涵芬  
高二 高艾其  
高一甲 曹敬英  
高一 吴瑜瑾  
高一 殷珊姑  
高一 夏璐容  
高一 聂光瑶  
初三 许怡曾  
初三 张燕信  
初二 张玉梅  
初二丙 聂光琼  
初二 李清润  
初二 杜顺贞  
初一甲 田曰灵  
初一乙 薛琳

The Lantern Parade Kien Sieu Ying Beauty  
Fong Vung Mai  
Richardson Hall  
Shen Yue Fung  
My Friend  
Jennie Tsai  
Truth in Simlicity  
Wang Wei Tsung  
An Extra Holiday  
Woo Kwei Nyi  
Dear Teacher  
Chen Kwan Yu  
What a Student Am I!  
Wang Ying Yen  
My Vision on the 31<sup>st</sup> of December, 1934  
Zau Pao Tsung  
What a Dream!  
Lee Zoen Jung  
My First Day In Sweden  
Chu Yun-Yun  
The Autobiography of a Food Basket  
Hwa Zeay Kwang  
This World is Unfair Koo Pao Tsu  
A Paper Dollar Speaks  
Kao Kuh Tsung  
My Classmate  
Chen Kuan Yu  
The History of An Eraser  
Julia Mei  
The Lost Ring  
Nie Kih Tsung  
Misunderstanding  
Shen Yen  
卷头语  
沈稚耘  
到中西去走一走  
王瑛卿  
黄金时代的片段  
潘佐君  
假期末了的一天  
郭秀珍  
总理生辰纪念有感  
徐凤云  
安内攘外孰先论  
周宝珠  
赣闽匪平善后说  
秦韵梅  
科学与文学孰要  
徐凤云  
一二三周年祭烈士文  
周宝珠  
通告全国同胞毋忘国耻启  
林淑芳  
谈谈我们妇女自己  
邝文美  
我之人生观  
荣毅珍  
怎样做个好青年  
方湘云  
今年的国庆  
席与明  
假如我有一个妹妹  
吴贵宜  
谈谈“随便”  
胡文洁  
随笔  
王慧珍  
可怪的变幻  
陈家志  
随感录  
邝文美  
黑夜里的幻想  
李爱华  
一个雾天的早晨  
王慧珍  
春日寄姊报告家乡情形  
夏璐容  
童年的回忆  
黄岭乔  
乡里及家庭  
壬华贞  
故园回忆  
壬华贞  
春  
潘佐君  
庐山随笔  
杨璇燕  
秋景  
华璇光  
秋日之校园  
黄汝楫  
秋园记  
吴寿松  
中秋杂记  
黄岭乔  
初冬  
张燕信

① 本期英文文学部分均系栏目名称。

第十八期  
1935年出版  
Contents<sup>①</sup>

Privileges for Seniors!  
Resurrection

Foo Mai Lee  
Zee Vong Yuin  
Chur Vung E

发横财  
课后  
工厂  
风雪中的乞丐  
失狗记  
乡下人到上海记游  
一个慈母的日记

注：  
① 此为英文文艺作品目录，“content”为原标题。

## 第十九期

1936年出版

English Literature<sup>①</sup>

Tyrant and Deliverer Woo Yui Jung, Senior3  
In Mother's Days and Mine Shu Li Oen, Senior2  
Hidden Lives Wong Sok Yuen, Senior3  
War and Peace Woo Kyung Vung, Senior3  
Visiting Day at McTyeire Lieu Yoh, Junior1  
"O Keeping a place apart Within your heart For  
little dreams to go!" Lee Ai-Hwa, Senior1  
My Pat Chien Shan Pao, Junior3  
Our Mother Speaks Chien Ching Yien, Senior2  
The Tiger and Dragon Fight Dunn Ai Lih1936  
Christmas Chen Kuan Yu, Senior3  
The Horrors of Ch'ih Ta Ts'ai  
Kao Kuh Tsung, Senior2  
All in One Day Wong Wei Tsung, Senior2  
Renewing Old Acquaintances Wu Chiao, Senior1  
Sole Tree Liang Pah Tsaung, Senior3  
An Exciting Scene Nieh Kwang-jong, Senior1  
My First Day in McTyeire  
Koo Pau-Sing, Jung, Junior2  
War Tsu Ai Ying, Senior1  
华北事件之感想 高三 陈汝霖  
参观中央造币厂之感言 高三 黄颖娴  
华北问题感言 高一甲 陈宝琪  
读书应如何获进益试各抒己见 夏璐容  
九一八四周感言 高一甲 朱瑞青  
方孝孺死节论书后 高二 许怡曾  
立志说 高一 王瑞娟  
崇道德以振人心说 高中三 陈汝霖  
劝友人赈灾书 初一乙 奚贤安  
菊与蟹 高一 陈宝琪  
吊琼花 初三甲 范淑生  
劝学 初二 潘佐君  
述本校四十周年纪念 高一 陈宝琪  
秋天的校园 初一甲 江镜明  
学校生活的断片 高三 陈观裕  
课余漫笔 初二 方湘云  
梦想和实现 初三乙 朱庆观  
梦韵小传 初二甲 方湘云  
先姑母传 高二 许怡曾

吴贵宜  
沈淑琼  
夏崇和  
陈宝琪  
华璇光  
顾正学  
亚琳  
随笔  
课堂谈片速记  
为什么一打  
当我走上了墨梯的最高一级  
幻云  
窗  
山中  
影  
悼莲芬同学  
暮春  
春日即景  
清明扫墓  
咏菊  
咏不倒翁  
途中遇雨  
注：

① 本期英文文学部分均系栏目名称。

## 第二十期

1937年出版

Table of Contents<sup>①</sup>

Foreword  
McTyeirean Board  
Beauty of McTyeire  
Faculty  
Seniors  
Classes  
Organizations  
Music  
Drama  
Athletics  
English Literature  
Advertisement  
Chinese Literature

English Literature<sup>②</sup>

Snapshots From The Senior Hall Day May  
My Best Friend Tsiang Hua  
Who Am I? Lee Pao Wo  
Good Manners Wang Wei Tsung  
My Doll Chen Lee Kung  
April Fool Ma Chia Ysu  
Under The Lilacs(译文)  
Translated by Kao Kuh Tsung  
Spring Snow Chang Wei Fong  
Evening Calm Chu Zung Chu  
"The Early Bird Gets The Worm" Wei Sung Kya  
First Experiences Chien Ching Yien  
Why I Wish To Be A Nurse Wang Zoen Kyoen  
Happiness Ling Vee Tsung  
Abraham Lincoln Shu Li Oen  
A Trip Betty Mei

高二 邝文美  
高三 胡锦涛  
高一 谈掌珠  
高三 黄颖娴  
高二甲 张燕信  
高二 黄淑琼  
高二 陈家志  
高二 王慧珍  
初三 黄岭乔  
高二 黄淑琼  
高三 陈汝霖

The Fog Of Fortune Chang Mei Ching  
What Is Your Name, Little Boy?

"Hole-ly" Hose

My Dream

On Being Sensitive

Why Do People Hate Me?

Appreciate!

My Pocket

Snow

On Being Ignored

An Accident

中国的出路

如何纪念九一八

国难中的国庆

工作与人生

我之读书经验

写给华北的同学们

转变的过程

上海节

我的人生观

说电影

我理想中的生活

我之苦乐观

我的志愿

青年与时代

随笔

创痕

离家

小草

言志

读与幼小者

冷

送灶

疯人的悲哀

日记的一页

雨

路

婆婆

秋夜

一个人

家

给朋友的一封信

残秋

月

落叶

阴

炉边

菊花图序

一页日记

恨与怜

编者的话

Sung Yuen Tsung

Julia Mei

Er Yang Mei Sung

Fong Vung Mei

Chang Tuh Ying

Hwang Soh Ying

Chien Shan Pao

Yih Soong Ying

Kao Kuh Tsung

Tsiang Sze Tsung

朱庆观

王瑞菁

黄量

潘耀瑜

陈家志

薛琳

黄淑英

冯连云

许怡曾

王瑞菁

黄楚乔

钱景贤

江瑶娟

谭梅

谈掌珠

陆时珍

陈宝琪

江瑶娟

杨文锦

陈尚娴

朱庆观

潘佐君

陈家志

江镜明

张蕴瑾

季媚川

陈兰之

江镜明

方湘云

王慧珍

奚贤安

邝文美

黄淑英

吴振英

祁佩珍

潘佐君

薛瑛

张一华

张燕信

编者

注:

① 此为原刊所载总目。

② 该栏目为英文文艺作品。

第二十一期

1938 年出版

Table of Contents<sup>①</sup>

School Seal

Dedication

Foreword

From our distinguished Friends

From our Principal

The McTyeirean Board

The beauty if Mctyeire

The Faculty

The class of 1938

Classes

Primary Schools

Orgnization

Music

Athletics

Drama

Championship

In memorian

Chinese

English

Advertisement

校徽

献辞

卷头语

名人题词

校长序

年刊部

校景

教职员

毕业班

各级

附属小学

学生自治会

音乐

体育

戏剧

锦标

哀志

文艺

中文

英文

编后言

广告

人生之路

青年之所以失败

骄者必败

葛印  
孙佩如  
张泽琮



An Account of My Native Village	Chang Yun Jung, 1939
Words, Words, Words	Wong Zai Ching, 1939
Things that Please Me Most	His Yu Chao, 1940
An Account	Sung Ping Dz, 1940
Knitting by Moonlight	Pan Tso Chun, 1940
A Page of My School Life	Woo Lan Ying, 1940
The Ghost that Stole the Cake	Yung Vung Tsung, 1940
A Month in the Country	Loh Yui Ying, 1940
Examinations	Dunn Woo Lih, 1941
From My Diary	Wu Vong Ching, 1942
Why, Oh Why	Wu Chin, 1942
On a Street Car	Tsiang Ling Ling, 1942
Experience Is Often an Expensive Teacher	Cheng Soo Pao, 1942
My Dog	Ho Chin Yun, 1943
The Best Vacation I Ever Had	Gloria Euyang, 1943
My Dream	Wei Zoen Tse, 1944
My Impressions of "Marie Antoinette"	Tsong Ya Lee, 1944
自治与自学	高二甲 冯莲云
理想	高三乙 李亭玉
品与学	初二 李韵珊
谈荆轲列传感言	高三甲 曹璧如
现代妇女的新认识	高二 潘佐君
述本校训教上之一般	高三乙 邱钟芳
我们在荆棘中的责任	初一丙 夏莲瑛
尚俭说	高一甲 李著瑞
爱群说	初二 李姿艳
演讲会记	初三甲 张少芳
再会吧! 朋友!	高三乙 朱庆观
鬼神会	高三甲 王瑞青
曙光	高二甲 方湘云
归途中	高一 章德华
秋夜	高三甲 吴剑芬
病中散弦	高三甲 张蕴瑾
镜	初三 吴经
笔的自述	初二丙 田安强
故乡漫谈	高一家 荣墨珍
学校生活	初一丙 林文棠
秋园记	初二 李璠瑄
南征漫述	高三乙 荣毅珍
庆祝圣诞节	高二甲 杨德馨
读徐志摩五老峰后引起的回忆	初三丙 朱承敏
我最钦佩的同学	初一丁 徐碧瑾
赠毕业同学	初三 王璠瑜
流水	初三 田安民
雪	初三丙 项秋石
重阳节吊首都	高三甲 曹璧如
这是我们最后的一年	高三甲 王瑞菁

暑假离家前一日作	高三甲 王瑞菁
小手套	高二甲 钟吉鱼
月亮	初二乙 李蕊春

注:  
① 此为英文文艺作品目录, "content"为原标题。

## 第二十三期

1940年出版

Table of Contents<sup>①</sup>

Heart It Not, Duncan	Pan Tso Chuen, 1940
Minutes Of The "Shut Eye Club" Meeting	Yung Vung Tsung, 1940
My Family At Lunch On Saturday	Hsi Yu Ming, 1940
Under The Willow Tree	Chang Sok Yi, 1940
The Revolution Of The Feet	Fong Siang Yui, 1940
United We Fall Lee Chu Zai,	1940
A Ghost	Li Bei Tsung, 1940
Pages From Mr. Chipping's Diary	Chi Bei Tsung, 1940
X-Ray	Pan Tso Chun, 1940
A Mathematics Test	Lee Chu Zai, 1940
The Gate-Keeper Of McTyeire	Yung Vung Tsung, 1940
The Flower Bulletin Board	Long Kyi Fong, 1941
Type Of People That Bore Me	Chen Ping Tsung, 1941
Beauty Among Thorns	Chang Teh Hwa, 1941
Can You Guess Who They Are?	Dunn Woo Lih, 1941
You Are Too Young	Chang Siang Yuen, 1941
How To Keep Awake In The Classroom	Chen Ping Tsung, 1941
This Year	Chen Li Quan Chen Soo Pao Er Yang Mei Sung Tsiang Ling Ling Yang Bei Tsung Yui Chin Ming, 1942
Grandma Looks Askance	Ying Kyien Ya, 1942
My Lady's Wardrobe	Kiang Ye, 1942
Room Number Thirteen	Chen Li Quan, 1942
Poor Busy Girl	Wu Chin, 1942
Beware! Are You Properly Groomed?	Wu Vong Ching, 1942
Why I Greatly Admire Madame Curie	Kiang Ye, 1942
卷首语	高中三 钟吉鱼
文艺与人生	高中三 杨德馨
青年之敌	高中二 丁筱芳

竞争与互助	高中三	裘翰香
我之嗜好	高中一	汪礼珠
米价奇贵及其影响	高中三	章淑仪
苏格拉底谓“人之不德由于无智”试申其义	高中二	周家修
与友人书——论品学	高中一	汪礼珠
秦筑长城隋开运河论	高中三	冯莲云
读徐锡麟传	高中二	汪芝祥
读典论文后对于文人相轻之感想	高中一	朱承敏
人类在自然界之地位	高中三	裘翰香
最苦与最乐	初中三	李蕊香
忆乡	初中二	王懿
勤勉与怠惰	初中二	林文棠
课外阅读之益	初中三	程明瑜
今年的希望	初中一	董雅芳
与友人书	初中一	王霄
门	初中二	孙以敏
读慧观书后	初中三	徐碧瑜
四季的变迁	初中一	曾汝剑
校园一瞥	初中二	徐碧瑾
日记的一页	高中三	李启龄
给我的朋友	高中一	王璉瑜
落日黄昏的时候	高中三	杨德馨
文学与科学并重说	高中一	张少芳
由冰心的作品引起的一些话	高中一	吴经
奶妈	高中三	方湘云
银行中的一瞬	高中三	李启龄
学校生活素描	高中一	朱承敏
夜观水浸之校园作	高中一	王璉瑜
圣诞节的前夕	高中三	钟吉鱼
赠月如	高中一	刘丽恩
赠馥卿	高中一	刘丽恩
晓	高中一	刘丽恩

① 此为英文文艺作品目录，“content”为原标题。

## 第二十四期

1941年出版

Table of Contents<sup>①</sup>

Dedication
Foreword
McTyeirean Board
School Song
Beauty of McTyeire
Seniors
Classes
Organizations
The School Year, 1940—1941
Advertisements
注：

① 本期无文艺作品栏目，现录总目录。

第二十五期  
1942—1946年出版

Table of Contents<sup>①</sup>

年刊部 The Annual Board
教职员 The Faculty
校景 Beauty of McTyeire
毕业生 Graduates(1942—1946)
各级 Classes
组织 Organizations
运动 Sports
戏剧 Drama
学校生活 Life in McTyeire
通讯 Correspondence
广告 Advertisement
注：

① 本期无文艺作品栏目，现录总目录。

## 第二十六期

1947年出版

介绍中西学生自治会	初二	龚正贤
义务小学鸟瞰	高三	周瑞珍
我踏进了中学	初一	陆美子
紧张恐怖的鬼神会	初一	孙菊蕙
鬼神会前奏	高二	汪绍兰
恳亲会	高三	王义芳
The Christmas Service from Behind the Scenes		Chu Zoen Yien, 1948
“Christmas Eve”		Zia Yun Dzae, 1947
The Representatives of Santa Claus		Chang Lung, 1947
A Scene from the Christmas Party		Ma Wan Chuang, 1947
The McTyeire Choristers		Li Soong Ying, 1947
The McTyeire Choristers' First Public Performance		Dunn Chin Nee Lee Kwok Lee, 1947
本校的体育表演	初二	邵绍红
The Poor Ticket-seller		Hua Pao Yoen, 1947
The Dress Rehearsal		Chen Chia Kyoeh, 1947
I Dropped My Fan		Wong Nee Fong, 1947
What People Said		Dzang Chia Ying, 1948
Sold Out!		Chu Yee Yun, 1947
The Poor Prompter		Chang Lung, 1947
Preparation for the Farewell Party		Chu Zoen Yien, 1948
The Farewell Party		Chang Lung, 1947
话别会	初二	黄令娴
欢送夜宴花絮	高三	屈思敏
毕业问题	初三	盛咏雯
中西乐园里的生活	高二	陈佩珍
家政课的喜剧	高三	刘泽琛

插花的艺术——家政课的心得 高一 宋宝璋  
 What a Fine Place to Work, to Study, and to Learn! Chang Zay Tsung, 1947  
 饭后的小镜头 初一 苏曼莹  
 Fishing Tu Dzang Soong, 1948  
 晚自修后 高一 马志伟  
 An Attack of Mosquitoes So Man Shan, 1947  
 Heroes or Cowards? Lee Soong Ying, 1947  
 黎明时的校园 傅原叙  
 中西在夕阳中 高二 芮苑如  
 Vesper Service Hsu Tsoo Foong, 1948  
 春天里的中西 高二 朱传娴  
 复校回忆 高二 蒋见微  
 灵感 高二 王韵芳  
 执教的一幕 高三 熊翔  
 我与琴 初三 翟明明  
 Stage Fright Lee Ming Tsung, 1949  
 参观盲童学校 高三 马立群  
 参观徐家汇天主教区点滴 初三 吴修蓉  
 佘山游记 高三 谢蕴才

第二十七期  
 1948年出版

评西施  
 西施在化妆 高中三 傅元朔  
 关于义务小学 高中二 汪玛莉  
 The Faculty-student Ball Game  
 Play Day  
 The Halloween Party

Christmas Dinner Party  
 One Arabian Night in McTyeire  
 壁报  
 海涵堂青年团契 高中三 徐祖丰  
 我的新生活 初中一 潘璐璐  
 练习火警 初中一 张雪薇  
 最美丽的一段——散步  
 The Front Lawn  
 Farewell to Miss Hsueh  
 离别 高中二 蒋维正  
 The Senior Parlor  
 Our Dining Room  
 紫藤花下 高中三 王韵芳  
 闲适的一刻 高中二 顾荫吴  
 半年 高中三 王韵芳  
 夕阳会 高中二 张乃慧  
 早餐桌上的馒头 高中三 王韵芳  
 图书馆 高中二 蒋维正  
 高三宴师长 高中三 朱传娴  
 The Farewell Party  
 话别会 高中三 傅元朔  
 别了中西 高中三 胡澄亚  
 海外来鸿 张庆年

馆藏：  
 上海档案馆  
 上海市三女中图书馆  
 上海图书馆